

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Quan lo rius de la fontana > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

---

## CANZONIERE M

- letto 3483 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)



- letto 2437 volte

## Edizione diplomatica

---

|                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20ris%20-%20M%20-%20165%20verso%20%20a.jpg</p> | <p><b>Jofre rodel.</b><br/> <b>Q</b> An le rius delafontai -<br/> na. sesclarzis si co(m) far<br/> sol. e par la flors aigle(n) -<br/> tina. el rosinholetz el ram. uolu<br/> e refrainh eza plana. son douz<br/> chantar ezafina. dreg es qieu<br/> lo mieu refrainha.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20ris%20-%20M%20-%20165%20verso%20%20b.jpg</p> | <p><b>A</b> Mors deterra loindana. p(er) uos<br/> totz le cors mi dol. e nen puesc<br/> trobar mezina. tro uengal uo -<br/> stre reclam. ab atrag damor<br/> doçana. dinz uergier o tras cor<br/> tina. ab dezirada compainha.</p> <p><b>POs</b> totz iorns men failh aizi<br/> na. nom merauilh sieu nafla(m).<br/> qar anc gençer crestiana. no(n)<br/> fon ni dieus nolauol. iuseua<br/> ni sarrazina. ben es doncs pa<br/> gutz de manna. qiren de sa -<br/> mor gazainha.</p> <p><b>D</b> E uoler mos cors non fina.<br/> ues cella re qieu plus am. e sai<br/> qe uolers meniana. si cobezeza<br/> lam tol . qar plus es poinhenz<br/> despina. ma dolors q(ue)m ab ioi sa<br/> na. don ia non uueilh qom mi<br/> plainha.</p> <p><b>S</b> In sui de loniataina. e mais se -<br/> inha non sufrainh. ço dis lige(n)s<br/> anciana. qab sufrir uenz sauis<br/> fol. qades senuen de rabina.<br/> mas ieu aten causa uana. qa<br/> ilhor remanc en lafainha.</p> <p><b>S</b> En es brieu de pargamina. tra -<br/> met lo uers qe chantan. e(n) pla -<br/> na lenga romana. anugol<br/> brun per filhol. bom sap q(ue) ge(n)s<br/> peitauina. e totz angieus e uia -<br/> na. ses iau per leis e b(re)trainha.</p> |

- letto 3025 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Jofre rodel.                                                                                                                                                                                                                   | Jofre Rodel.                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                | I                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Q</b> An le rius delafontai -<br>na. sesclarzis si co(m) far<br>sol. e par la flors aigle(n) -<br>tina. el rosinholetz el ram. uolu<br>e refrainh ezaplana. son douz<br>chantar ezafina. dreg es qieu<br>lo mieu refrainha. | Qan le rius de la fontaina<br>s'esclarzis, si com far sol,<br>e par la flors aigentina<br>e.l rosinholetz el ram<br>volv e refrainh ez aplana<br>son douz cantar ez afina,<br>dreg es q'ieu lo mieu refrainha.       |
|                                                                                                                                                                                                                                | II                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>A</b> Mors deterra loindana. p(er) uos<br>totz le cors mi dol. e nen puesc<br>trobar mezina. tro uengal uo -<br>stre reclam. ab atrag damor<br>dozana. dinz uergier o tras cor<br>tina. ab dezirada compainha.              | Amors de terra loindana,<br>per vos totz le cors mi dol.<br>E nen puesc trobar mezina,<br>tro veng al vostre reclam<br>ab atrag d'amor dozana<br>dinz vergier o tras cortina<br>ab dezirada compainha.               |
|                                                                                                                                                                                                                                | III                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>PO</b> s totz iorns men failh aizi<br>na. nom merauilh sieu nafla(m).<br>qar anc genzer crestiana. no(n)<br>fon ni dieus nolauol. iuseua<br>ni sarrazina. ben es doncs pa<br>gutz de manna. qiren de sa -<br>mor gazainha.  | Pos totz iorns m'en failh aizina<br>no.m meravilh s'ieu n'aflam:<br>qar anc genzer crestiana<br>non fon, ni Dieus no la vol,<br>iuseva ni sarrazina.<br>Ben es doncs pagutz de manna<br>qi ren de s'amor gazainha!   |
|                                                                                                                                                                                                                                | IV                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>D</b> E uoler mos cors non fina.<br>ues cella re qieu plus am. e sai<br>qe uolers meniana. si cobeza<br>lam tol . qar plus es poinhenz<br>despina. ma dolors q(ue)m ab ioi sa<br>na. don ia non uueilh qom mi<br>plainha.   | De voler mos cors non fina<br>ves cella re q'ieu plus am,<br>e sai qe volers m'eniana<br>si cobeza la.m tol;<br>qar plus es poinhenz d'espina,<br>ma dolors que.m ab ioi sana:<br>don ia non vueilh q'om mi plainha. |
|                                                                                                                                                                                                                                | V                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>S</b> In sui de loniatana. e mais se -<br>inha non sufrainh. ço dis lige(n)s<br>anciana. qab sufrir uenz sauis<br>fol. qades senuen de rabina.<br>mas ieu aten causa uana. qa<br>ilhor remanc en lafainha.                  | Si.n sui de lonia taina.<br>e mais seinha non sufrainh,<br>ço dis li gens anciana<br>q'ab sufrir venz savis fol,<br>q'ades sen ven de rabina;<br>mas ieu aten causa vana,<br>q'ailhor remanc en la fainha.           |
|                                                                                                                                                                                                                                | VI                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>S En es brieu de pargamina. tra -<br/> met lo uers qe chantan. e(n) pla -<br/> na lenga romana. anugol<br/> brun per filhol. bom sap q(ue) ge(n)s<br/> peitauina. e totz angieus e uia -<br/> na. ses iau per leis e b(re)trainha.</p> | <p>Senes brieu de pargamina<br/> tramet lo vers, qe chantan<br/> en plana lenga romana,<br/> a.n Ugol Brun per Filhol:<br/> bo.m sap que gens peitavina<br/> e totz Angieus e Viana<br/> s'esiau per leis e Bretrainha.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 825 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-14>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f354.image.r=Fran%C3%A7ais%2012474.langFR>